

本书主编·张声震

丛书总主编·张声震

广西民族出版社

※影印部分※

◎第八卷◎

壮族麽经布洛陀影印译注

壮学丛书

壮族麽经布洛陀影印译注

◎ 译注部分 ◎ 第八卷

张声震 主编

广西民族出版社

壮族麽经布洛陀影印译注

◎ 影印部分 ◎ 第八卷

张声震 主编

广西民族出版社

本卷整理成员(按姓氏笔画顺序排列)

韦如柱	王安元	王明富	张增业	陆远培	罗 宾
依秉真	黄子义	黄昌礼	黄英振	黄桂秋	覃国生
覃建珍	覃承勤	潘其旭			

《壮族麽经布洛陀影印译注》第八卷

目录

	译注 部分	影印 部分
一、麽荷泰	(2777)	(2215)
编译说明	(2778)	
恭请诸神降临祭场	(2788)	(2216)
铜源歌	(2796)	(2218)
漠王与祖王	(2803)	(2220)
接头领魂	(2830)	(2226)
洪水淹天地	(2834)	(2227)
鸡卜由来	(2866)	(2236)
二、正一凶事巫書解五楼川送鸦到共集	(2883)	(2241)
编译说明	(2884)	
解五楼川巫書	(2891)	(2243)
解送鸦到科	(2904)	(2258)
送同重丧科	(2916)	(2270)
送雌雄不出科	(2922)	(2277)
解送廷男女科	(2933)	(2288)

送可科句	(2934)	(2290)
三、麽破塘	(2940)	(2295)
编译说明	(2941)	
造万物	(2947)	(2297)
叛逆抗婚	(2953)	(2302)
血塘欢乐	(2962)	(2310)
狼土地	(2978)	(2324)
四、哑双材	(3043)	(2395)
编译说明	(3044)	
哑双材	(3048)	(2397)
入哑陈除	(3056)	(2403)
入啞脱老滿服	(3066)	(2411)
后 记	(3071)	

《壮族麽经布洛陀影印译注》第八卷

目录

	影印 部分	译注 部分
一、麽荷泰	(2215)	(2777)
恭请诸神降临祭场	(2216)	(2788)
铜源歌	(2218)	(2796)
漠王与祖王	(2220)	(2803)
接头领魂	(2226)	(2830)
洪水淹天地	(2227)	(2834)
鸡卜由来	(2236)	(2866)
二、正一凶事巫书解五楼川送鸦到共集	(2241)	(2883)
解五楼川巫书	(2243)	(2891)
解送鸦到科	(2258)	(2904)
送同重丧科	(2270)	(2916)
送雌雄不出科	(2277)	(2922)
解送廷男女科	(2288)	(2933)
送可科句	(2290)	(2934)
三、麽破塘	(2295)	(2940)

造万物	(2297)	(2947)
叛逆抗婚	(2302)	(2953)
血塘欢乐	(2310)	(2962)
狼土地	(2324)	(2978)
四、哑双材	(2395)	(3043)
哑双材	(2397)	(3048)
入哑陳除	(2403)	(3056)
入啞脱老滿服	(2411)	(3066)

一、麽荷泰

(云南省文山壮族苗族自治州西畴县鸡街乡王安元藏本)

翻 译：王明富 依秉真 黄昌礼 王安元 陆远培
整 理：黄昌礼 王明富
编译说明：王明富 张增业
语音订正：张增业
原行校订：罗 宾

【编译说明】

一、抄本介绍

(一) 抄本来源。《麽荷泰》抄本系云南省文山壮族苗族自治州民族古籍整理办公室王明富于1991年从文山州西畴县鸡街乡古鱼村搜集。抄本原收藏人王安元,男,壮族布麽,时年48岁,西畴县鸡街乡古鱼村人,小学文化,农民。原抄本现藏于王安元处,文山州民族古籍整理办公室藏有该抄本复印件,广西民族古籍整理办公室藏有复印件及原抄本翻拍照片和扫描光盘。

(二) 抄本年代。该抄本未标明抄写年代。据收藏人王安元介绍,该抄本传至他本人已有五代,承传顺序为:王占甲→王明贵→王朝林→王国贤(1982年去世)→王安元。王安元时年48岁,据此推算,该抄本应抄于19世纪中叶,已有150多年历史。

(三) 抄本面貌。该抄本用棉线手工装订。无封面。抄本材质为绵纸,呈褐黄色,页面28cm×24cm。该抄本经文以行体墨书誊录,五言或七言句,押腰脚韵或头脚韵。不分栏,从右至左排列,共计25页,前13页为古壮字,属麽教经文,为此次翻译部分,后12页为汉文,属道教请神仪式,不翻译。前13页每页A、B面各竖写12至16行,36句至64句不等,每句末均标红色小圆圈表示句读。该抄本边角稍有破损,文字基本清晰完好。

(四) 流传地区。该抄本传于云南省文山壮族苗族自治州西畴县鸡街乡古鱼村王氏家族,已有五代,据王氏家族讲,其族自称是壮族的“普厅”支系,原居富宁县境的普厅河流域。该抄本上溯至清代,曾在富宁、广南、西畴等县流传。

(五) 出版情况。该抄本为首次翻译整理,此前未曾翻译出版。

二、书名题解

抄本原无书名,《麽荷泰》[mo³⁵hək⁵⁵thai¹¹]是整理者根据该抄本主体内容及其在民间的习惯称呼所拟。“麽”即祷祝喃诵;“荷”意为操办、做;“泰”原义指移植、移栽,在壮族丧葬祭祀仪式中,其引申为超度,即把死者灵魂引渡归祖,使其灵魂安生并庇护后人。整个题名意即麽诵做超度亡魂仪式。

《麽荷泰》是云南省文山州壮族依支系承传的众多麽经中的一种,在壮族的丧

葬仪式中念诵,因其在仪式中必须恭请祖神布洛陀、麽渌甲莅临护法,即属《布洛陀麽经》系列。近年来云南省文山州搜集到同类内容的《麽荷泰》抄本共有4本,篇幅1万多行,此次翻译整理的仅是其中的1本。

云南省文山州壮族凡年老寿终者均需举行隆重的丧葬仪式,并延请布麽念诵《麽荷泰》。其主要仪式由布麽主持,时间需一天一夜。上午在亡者家院井设置供桌,共摆设七桌祭品,其中有布洛陀、布者、布厅崩等神祭桌。布麽先请巡游阴阳界的使者土地神到祭场,帮助祈请各路神灵到位;接着带领亡者后代子孙开始祭祀仪式,吟诵《麽荷泰》相关内容。下午布麽主持前来的五亲六戚举行吊唁仪式,晚饭后又在院井中举行仪式,所有亲属必须捧香跪在供桌前,听布麽吟诵《麽荷泰》,内容主要有姑侄婚配繁衍人类的传说、稻作起源、棉布生产、茶酒生产、生育儿女等,约吟诵两个小时。接着又到放置在堂屋内的棺材旁,继续麽诵《麽荷泰》余下的内容,直至次日凌晨诵完,最后出殡下葬,整个仪式即结束。

三、内容概述

《麽荷泰》作为壮族依支系的宗教典籍,内容包括民族历史、民族关系、哲学、宗教、文学、生产、历法、习俗等,是壮族远古历史文化的载体,也是凝结壮族群体的精神纽带。麽经阐释了壮族崇拜的大神布洛陀和麽渌甲开辟天地、创造人类、安排万事万物的功绩;记录了壮族先民对物种起源的认识;讲述了壮族先民发现铜矿、铸铜器的过程;叙述壮族先民种稻、植茶、织布、造纸、酿酒等生产历史。

该抄本不分章节,内容可分为:请诸神到祭场;讲述远古先民发现铜矿炼铜铸铜器;汉王与祖王两冤家兄弟的争斗;请亡灵上供桌;举行为死者整容仪式;详述鸡卜的由来和怎样用鸡卜判卦辞;记载早期人类遭遇干旱和洪水灾害,布洛陀拯救人类等。各部分内容概述如下:

(一) 恭请诸神降临祭场。布麽恭请各路神灵,有汉王、卜算神、切肉神(祖先神)、创世神、南方三十二田峒诸神、北方五十二田峒诸神等。布麽称,愿以3万匹马、5万银钱,用白米、银首饰、铜铃、美酒、美食去恭请诸神,现已用白布铺设好供桌,摆好午饭,不管诸神现身在何处,正做什么事,现正是吉日佳辰,只要听到铜铃声

的召唤,请立即入席,莅临祭场。

(二) 铜源歌。叙述“铜根源”从哪里出,“铜的根蒂”在哪里,远古的壮族先民发现铜矿,先民开采铜矿、冶炼铜、铸造铜铃法器的经历。讲述有了铜铃,才有布麽做法事;布麽摇铜铃请神,铃声传遍天际,传到神的居所,神听到铜铃声,随布麽的盛请而来,诸神来驱灾除祸,保佑民众安康。

(三) 汉王与祖王。母王“牙先肉”和父王“赧先肉”在两条河的交汇处嬉戏交欢,母王怀孕产下汉王,汉王长大后,父王又娶来后妻生下祖王。汉王原先自恃是老大欺负祖王,分田地牛马家产时,汉王抢要大的好的多的,祖王只得小的烂的少的。于是两兄弟争吵打杀结仇,双方不分输赢。后母出面调解重分家产,好田地、金银手镯归祖王,大个男奴、漂亮女奴归祖王,剩下的才给汉王。后母又安排两兄弟去掘洞取泉水,狠心的祖王把汉王推下深水洞,抛下石块泥沙欲把汉王砸死,自己好独霸地方当王。中计后的汉王先是哀求祖王放他一条生路,答应今后甘愿为祖王做牛做马,祖王无动于衷。于是汉王发誓到天上去,造洪水干旱、造瘟疫灾祸降临人间,报仇伸冤。在天灾人祸面前,祖王只好派乌鸦和鸢鹰飞到天上跪请汉王消灾解难。汉王提出条件:从今往后,祖王管地上,汉王管天界;祖王一年四季定期向汉王备办各种供品祭祀,否则地上的人将随时招致各种天灾人祸。祖王答应了汉王的所有条件。从那时起,祖王虽说如愿管理地方,成为拥有王位权力的地王,而身居天界的汉王,却成为主宰人类生死祸福命运的天神。

(四) 接头领魂。经文称“见周章周、朗周太周”[$\text{than}^{35}\text{təu}^{33}\text{təu}^{35}\text{təu}^{33}$, $\text{la:ŋ}^{35}\text{təu}^{33}\text{thai}^{11}\text{təu}^{33}$]。“周”[təu^{33}]意为“主、官、头领”,“太”音同“泰”[thai^{33}],意即“移栽、移植”。“见周章周、朗周太周”,可意译为“见主而为主操办,因主而帮主移植”。壮族麽经《麽荷泰》里的“周”[təu^{33}],原指祖先诸神,承传至今,凡壮族长者过世祭奠诵经中,都统称其为“周”。这部分叙述备办祭品去找“周”的灵魂,去迎接灵魂回来请上供桌。先后来的到的诸神有:牙差、牙猷、牙七雅、牙家寡、牙七屨、牙其忍等。

(五) 洪水淹天地。从前天地相重叠,黄牛挪动不得,猴子不能翻身,马鹿不能抬头。布洛陀和麽淥甲教人打铜柱撑天,天地才分离,才有海水有石头。

从前有十二个太阳,布洛陀和麽渌甲要朗先制弓箭射杀太阳,射下十一个,留下一个晒稻谷。弓箭留在天上变成彩虹,彩虹接成一百二十种彩云,造风造阳光,人才有灵魂,才懂做官做兵。

远古七年连续不断大旱,田地干裂,蛙蛇死臭在洞里,鸡马牛无食料。人们请布洛陀求天下雨。雨连下九天九夜不停,洪水淹没大地,人类只剩下躲在葫芦里的姑侄两人,姑侄互相婚配,生下没嘴没牙像磨刀石一样的肉团。布洛陀和麽渌甲用刀砍切肉团,拿肉粒到野外去丢,丢下河变鱼,丢下田变稻谷,丢到高山洼地平原变成马鹿、猴子、青蛙和人类。从此人类繁衍,又定下子丑寅卯,安排牛住栏、猪住圈、鸡孵窝、鸟栖山林、牛背轭、马套笼头、王背葫芦。

先祖死后,儿辈孙辈为他们洗身梳头,设灵位,请布麽来超度先祖灵魂,儿孙给先祖敬酒、跪拜、献祭,请土地神来引路,让先祖灵魂进入仙界,赐福保佑子孙后代平安兴旺发达。

(六) 鸡卜由来。叙述远古遭洪灾,多数物种绝灭,鸭当舟渡鸡获生,鸡献股骨为人作预测吉凶。同时讲述怎样看鸡卦判卜辞。

四、语音说明

文山壮语与标准壮语差别较大,因此云南省文山壮族苗族自治州另有一套拼音壮文方案。这个方案是文山州人民政府批准制定的。为使得文山州壮族各地方的土话都能用这个方案来拼写,还要照顾到借用外来词时读音更加接近,因此,方案的声韵母系统特别庞大,共有 36 个声母,124 个韵母,还设了 4 个介音符号。加上可带介音的韵母,整个韵母系统就达 200 个左右。但是,就某个语音点而言,文山州的壮话没有哪一个点具有那么庞大的音韵系统。《麽荷泰》抄本主要流传于侬支系和沙支系居住的地区,两位整理者也是操侬话和沙话的人。据整理者称,这个抄本中百分之八十以上是侬话,约百分之二十是沙话。这两种土话主要差别是声调高低升降不同(调值不同),声韵母的差别不很大,因此,该抄本就根据侬话来转写。如果在韵点上必须用沙话才能押韵,就用沙话的词,调值就处理成与侬话同调类的字的调值。根据文山壮文方案,把这个抄本所用的文字符号和读音(用国际音

标注)整理如下。

(一) 声母:

声母: b bj p pj mb m f v d t nd n hl l

读音: p pj ph phj b m f v t th d n hl l

声母: g k q h dc tc c s nj r j gv

读音: k kh ŋ h tɕ tɕh ɕ s ɲ z(r) j kv

(二) 韵母:

1. 单元音韵母:

字母: a e i o u eh oh oz uz

读音: a e i o u ɛ ɔ ə u

2. 复合元音韵母:

字母: ai ao ei eu ie iu oi ou ue aw aj azh

读音: ai aɪ au ei eu ie iu oi ou ue au ai au

3. 鼻音韵尾韵母:

字母: aam eem iam oom uam

读音: aɪm eɪm iɪm oɪm uɪm

字母: aan een ian oon uan

读音: aɪn eɪn iɪn oɪn uɪn

字母: aaq eeq iaq ooq uaq

读音: aɪŋ eɪŋ iɪŋ oɪŋ uɪŋ

字母: am em im om um

读音: am ɛm im ɔm um

字母: an en in on un ozn uzn

读音: an ɛn in ɔn un ən un

字母: aq eq iq oq uq ozq uzq
读音: aŋ eŋ iŋ oŋ uŋ əŋ wŋ

4. 塞声韵尾韵母:

字母: aab eeb iab oob uab ozb uzb (高音组)

字母: aap eep iap oop uap ozp uzp (低音组)

读音: a:p e:p iap o:p uap əp w:p

字母: aad eed iad ood uad ozd uzd (高音组)

字母: aat eet iat oot uat ozt uzt (低音组)

读音: a:t e:t iat o:t uat ət w:t

字母: aag eeg iag oog uag ozg uzg (高音组)

字母: aak eek iak ook uak ozk uzk (低音组)

读音: a:k e:k iak o:k uak ək w:k

字母: ab eb ib ob ub (高音组)

字母: ap ep ip op up (低音组)

读音: ap ep ip op up

字母: ad ed id od ud ozd uzd (高音组)

字母: at et it ot ut ozt uzt (低音组)

读音: at et it ot ut ət w:t

字母: ag eg ig og ug (高音组)

字母: ak ek ik ok uk (低音组)

读音: ak ek ik ok uk

介音: w y

(三) 声调(依话):

1. 舒声调: 舒声调有六个调类, 分别叫 0、1、2、3、4、5 调。0 调不标调, 1 到 5 调分别用字母 c、r、x、v、s 表示。如下表:

调类:	0	1	2	3	4	5
调值:	44	35	55	33	11	31
调号:	不标调	c	r	x	v	s
字 例	muq 手	kac 脚	dooqr 肚子	max 生长	dcajv 鸡	mums 胡子
	na 田	nac 厚	mar 马	nax 脸	mbav 肩膀	das 河流
	vai 水牛	muc 猪	majr 树木	lawx 酒	gawv 旧	bosmes 父母

2. 促声调:促声调用 b、d、g 做韵尾,代表高音组;用 p、t、k 做韵尾代表低音组。高音组有两个调值:44、55。44 调与舒声调 0 调同调值,故不标调;55 调值与第二调同调值,故音节后加上调号 r。低音组也有两个调值:11、31。11 调值虽与第 4 调同调值,为节省起见而不标调;31 调值与第 5 调同调值,在音节后面加调号 s。举例如下:

声 调		调值	例 子
高音组韵尾	b	44	sib 十、log 命魂、mad 颗粒
	d g	55	sibr 承接、gogr 根、kudr 挖
低音组韵尾	p	11	bak 嘴巴、bet 八、faak(一)方、kup 周年
	t k	31	dcoks 宗族、njoks 填塞、saps 趟(回)、bats 放置

(四) 文山本声调调类与广西其他抄本调类的对应关系:

从上面的舒声调表就可以看出,文山壮话的调类与广西壮话的调类是一致的,都是六个调类。只是文山方案调类的排列次序不同而已。其对应如下:

调类 / 词例及调号 / 调值						
文 山	0(不标)	1	2	3	4	5
	na 田	kac 腿	namr 水	nax 脸	mbav 肩	mes 母
	44	35	55	33	11	31

调类 / 词例及调号 / 调值						
	2	1(不标)	4	3	5	6
广 西	naz 田	ga 腿	raemx 水	naj 脸	mbaq 肩	meh 母
	31	35	42	55	35	33

在文山依话中,塞音韵有长音短化的趋势,如 mak(果)、bak(嘴巴)。另外,文山方案中把 b、d、g 作为高音组韵尾,用 p、t、k 做低音组韵尾,这与通用的壮文方案正好相反。

在该抄本中,声母 dc[tɕ]、tc[tɕh],在开口呼、合口呼和齐齿呼前读音有所差别,但这是有条件的变体,故不另设声母。

韵母中,单元音韵母的 eh[ɛ]、oh[ɔ]这些音素,在复合韵母中用 e、o,如 eq、oq 的实际读音是[ɛŋ]、[ɔŋ]。长元音则是用重叠字母表示。如 eeq[ɛ:ŋ]、aaq[a:ŋ]。特此说明。

五、原行校订

《麽荷泰》抄本流传在云南省文山壮族苗族自治州西畴县鸡街乡一带。这里属壮语南部方言区。虽然在同一地区也搜集到类似的抄本。但古壮字在该区流传中未曾规范统一,抄书人用字无定律,故难以他校。现主要采取本校及理校对该抄本原行进行校订,以利于翻译整理。校订按以下原则进行:

(一) 遵循保留原字原貌的原则,照抄原行付印,以反映抄本原貌及抄写人文字水平。

(二) 根据该抄本经文内容前后对照,有误字或衍文之处,误字的保留原行原字,在注音及直译处改正并加注。衍文则不再注音和直译,仅加注释说明。如《汉王与祖王》中:

赦^③ 先 号 山 女
Mbaov sinc kaov tcaamc njiq
ba:u¹¹ sin³⁵ kha:u¹¹ tɕham³⁵ n:ɪŋ⁴⁴
男 小伙子 说是 找 女子

根据上下文意思,这里的“赦”应为“赧”字,“赦”属误字,故注音改为“mbaov